

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра классической филологии

Аннотация
к дипломной работе

**«АНТИЧНЫЕ РЕАЛИИ
В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ
НОВОГО ЗАВЕТА»**

СОКОЛОВИЧ Анастасия Владимировна

Руководитель
КИРИЧЕНКО Арина Владимировна

2014 г.

Дипломная работа «Античные реалии в восточнославянских переводах Нового Завета» состоит из введения, двух глав: «Глава 1. Библейские переводы у восточных славян (исторический и теоретический аспекты)», «Глава 2. Понятие реалии. Перевод реалий в текстах Нового Завета», заключения, списка использованных источников: 8 источников, 4 словаря, 17 исследований, все объемом в 50 страниц и приложения. Глава 1 состоит из 4 разделов. Глава 2 состоит из 3 разделов.

Ключевые слова: БИБЛИЯ, ПЕРЕВОДЫ, ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ, ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК, АНТИЧНЫЕ РЕАЛИИ, АНТИЧНОСТЬ.

Объект исследования: способы перевода античных реалий в текстах Нового Завета.

Цель исследования: выявление особенностей передачи античных реалий в восточнославянских переводах Библии.

Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, историко-филологический.

Научная новизна и значимость полученных результатов: в работе проведен анализ и сравнение библейских переводов разного типа, выявлены способы передачи античных реалий в текстах Нового Завета (калькирование, описательный перевод, транслитерация, транслитерация с комментарием), показана важность адекватной передачи реалий и значимость культурно-исторического контекста. Впервые проведено сравнение переводов античных реалий на белорусский и русский языки с текстами древнегреческих оригиналов Евангелия от Матфея и Деяний Апостолов.

Практическая значимость полученных результатов: результаты проведенной работы могут быть использованы при переводе священных текстов, в частности для перевода Библии на современный белорусский язык.

The graduation work «Ancient realias in Eastern-Slavic translations of the New Testament» consists of introduction, two chapters: «Chapter 1. The Bible translations of eastern Slavs (historical and theoretical aspects)», «Chapter 2. The concept of realia. The translation of the realias in texts of the New Testament», conclusion, list of used sources: 8 sources, 4 dictionaries, 17 researches, 50 pages in total. Chapter 1 consists of 4 sections. Chapter 2 consists of 3 sections.

Key words: the Bible, the translations, the history of translations, Ancient Greek, the ancient realias, the antiquity

Object of the research: the methods of the translations of ancient realias in the texts of the New Testament

Research objective: to reveal the translation peculiarities of ancient realias into Eastern-Slavic translations of the Bible

Research technique: descriptive method, comparative method, historical and philological method.

Scientific novelty and value of the obtained results: in the work was made an analyses and comparison of the different types of the Bible translations, were found out the ways of translations of the ancient realias in the texts of the New Testament (calquing, taxonomical translation, transliteration, transliteration with footnote), was demonstrated the importance of relevant translation of the realias and the relevance of the culture-historical context. For the first time ever were compared the translations of ancient realias into Belarusian and Russian languages with the Ancient Greek texts of the Gospel of St. Mathew and the Acts of the Apostles.

Implementation level and recommendations for implementation: the results of this work can be used in the translations of religious texts, especially for the translation of the Bible into Belarusian language.